

Heinrich Heine,  
En dolĉega Maj’

*tradukita de Friedrich  
Pillath*

Printempe en dolĉega  
Maj’,  
Dum la burĝonoj krevis,  
El mia koro ĝerme  
Amsento sin eklevis.

Printempe en dolĉega  
Maj’,  
Dum birda kanto sonis,  
De l’ kora mi sopiro  
Konfeson al ŝi donis.

*Traduko de la Germana  
poemo “Im Mai” de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en Espe-  
ranton de FRIEDRICH PIL-  
LATH (†1932-04.03).*

*Arg-203-434 (2015-04-09  
15:05:52)*

*Tiu ĉi traduko aperis en  
Elektitaj Poemoj, Berlin:  
Esperanto-Verlag Fried-  
rich Ellersiek (2a eldono),  
1920, p. 13. La origina  
germana-lingva versio  
troviĝas en la „Libro de  
la kantoj“, sekcio „Lirika  
intermezo“ (1822 - 1823),  
n-ro I. Pri F. Pillath vidu  
ankaŭ la vikipedian retejon  
[http://eo.wikipedia.  
org/wiki/Friedrich\\_  
Pillath](http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath).*

Heinrich Heine,  
En la mirinda  
bela Maj’

*tradukita de Kálmán  
Kalocsay*

En la mirinda bela  
Maj’,  
dum sin burĝonoj fen-  
dis,  
en mia kor’ la amon  
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela  
Maj’,  
dum birda tril’ ne  
ĉesis,  
al ŝi sopiron mian  
konfide mi konfessis.

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Im Mai”  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton  
de KÁLMÁN KALOCSAY  
(Kalmano Kaloĉajo,  
\*1911 – †1976).*

*Arg-203-1082 (2010-05-  
26 12:08:05)*

Heinrich Heine,  
En Majo

*tradukita de Man-  
fredo Ratislavo*

En Majo, kiam ĉiuj  
Burĝonoj malfer-  
miĝis,  
La amo kiel floro  
En mia kor’ estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj  
Birdetoj sin aŭdigis,  
Al ŝi deziron mian  
Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Im  
Mai” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en  
Esperanton de MAN-  
FREDO RATISLAVO  
(Manfred Retzlaff,  
Stettiner Str. 16,  
D-59302 Oelde, Ger-  
manio, \*1938-11-04)  
en 1982-11-14.*

*MR-002-4 / Arg-  
203-403 (2004-04-05  
20:37:00)*

*La poemo troviĝas en  
la „Libro de la kan-  
toj“, sekcio „Lirika  
intermezo“ (1822 -  
1823), n-ro I.*

Heinrich Heine,  
En admirinde  
bela maj’

*tradukita de Hans-  
Georg Kaiser*

En admirinde bela  
maj’,  
dum jam burĝonoj kre-  
vis,  
jen ankaŭ miakore  
la amo sin eklevis.

En admirinde bela  
maj’,  
dum birdotril’ senbri-  
dis,  
jen mi al ŝi sopirojn,  
dezirojn, ekkonfidis.

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Im Mai”  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton de  
HANS-GEORG KAISER  
(Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-203-431 (2004-03-24  
07:33:04)*

*La poemo troviĝas en  
la „Libro de la kantoj“,  
sekcio „Lirika intermezo“  
(1822 - 1823), n-ro I.  
La traduko estas korekti-  
ta laŭ la lasta ŝanĝo, ki-  
un faris s-ro Hans-Georg  
Kaiser en 2004-03-21.*